

Contents

Abbreviations — XI

List of Figures — XII

List of Tables — XIII

Introduction — 1

From miscommunication to creativity — 1

Scope and organization of this book — 5

1 English as a lingua franca: Why creativity? — 8

1.1 Characterizing ELF: Initial remarks — 10

1.1.1 Early definitions and the role of the *native speaker — 11

1.1.2 Multilingual ELF users — 12

1.1.3 ELF and the variety issue — 15

1.2 Engaging with ELF: Facing a paradox — 16

1.2.1 ELF is like other *languages: Principles of variation — 17

1.2.2 ELF is unlike other *languages: External sociolinguistic conditions — 18

1.2.2.1 Communities of Practice (CoPs) — 20

1.2.2.2 Transient International Groups (TIGs) — 21

1.3 Creativity in language use — 25

1.3.1 Approaches to creativity in linguistics — 26

1.3.2 Creativity and norms — 29

1.3.3 Creativity as potential change: A systems view — 30

1.4 Creativity in ELF: Norm-following and norm-transcending — 33

1.5 Summary — 37

2 Creativity, idiom and metaphor — 39

2.1 Idioms and territoriality — 41

2.2 Idioms and idiomaticity — 43

2.2.1 Idiomatic? Formulaic? Phraseological? Coming to terms with terminology — 44

2.2.2 Old (labelling) habits die hard: Idiomatic = nativelike? — 46

2.2.3 Idioms vs. idiomatizing: Product and process — 48

2.2.4 Conventional variability — 49

2.3 Metaphor and metaphoricity — 50

- 2.3.1 Cognitive aspects: Conceptual Metaphor Theory and ELF — 53
- 2.3.2 Psycholinguistic aspects: Linguistic metaphor and metaphoric potential — 57
- 2.3.3 Semantic aspects: Degrees of metaphoricity — 60
- 2.3.4 Dimensions of metaphor analysis in spoken language — 67
- 2.4 An ELF approach to creativity at the level of idioms — 69
- 2.4.1 The chicken or the egg? The diachronic dimension of idiom and metaphor — 69
- 2.4.2 Intrinsic creativity and the myth of non-compositionality — 71
- 2.4.3 Idiom decomposition and figurative compositionality — 73
- 2.4.4 The re-metaphorization of idioms: Metaphor as a shared resource in ELF — 76
- 2.5 Summary — 77

- 3 Describing ELF: Analyzing VOICE — 79**
- 3.1 The data: The Vienna-Oxford International Corpus of English — 79
- 3.1.1 Quantitative aspects: Design and structure — 81
- 3.1.2 Qualitative aspects: The ethnographic dimension — 83
- 3.1.3 Corpus texts: Properties of transcripts — 86
- 3.2 Research methodology: Identifying instances of linguistic creativity — 90
- 3.2.1 Annotating creative idioms — 90
- 3.2.2 Annotating metaphors and judging metaphoricity — 95
- 3.3 Analyzing ELF interactions: Questions of interpretation — 97
- 3.3.1 Forms and functions — 98
- 3.3.2 Corpus evidence, contextual information and insider knowledge — 100
- 3.3.3 Judging understanding and communicative effect(iveness) — 102
- 3.4 Summary — 103

- 4 Creative idioms in ELF interactions: Exploring forms — 105**
- 4.1 Types of idiom variation: Lexical substitution — 106
- 4.1.1 Semantic relationships and fields — 106
- 4.1.1.1 Semantically related words — 109
- 4.1.1.2 Hyponyms and superordinate terms — 110
- 4.1.1.3 Terms of embodiment — 112
- 4.1.1.4 Abstract words and shift in metaphorical resonance — 113
- 4.1.2 Alternative interpretations and theoretical implications — 115

- 4.1.2.1 Identifying corresponding idiom(s) — **116**
- 4.1.2.2 Creative idiom or overt metaphor? — **119**
- 4.1.2.3 Lexical substitution as indicator of metaphor processing? — **120**
- 4.2 Types of idiom variation: Syntactic and morphosyntactic variation — **122**
 - 4.2.1 Formal characteristics of syntactic variation — **123**
 - 4.2.2 Formal characteristics of morphosyntactic variation — **126**
 - 4.2.2.1 Pluralization — **126**
 - 4.2.2.2 Flexible use of determiners — **127**
 - 4.2.2.3 Prepositional variation — **129**
 - 4.2.3 Creative or conventional use? – Case studies with BNC and COCA — **132**
- 4.3 Summary — **137**
- 5 Functions of creative idioms and metaphors in ELF interactions — 140**
 - 5.1 Humor and mitigation — **140**
 - 5.2 Talking about abstract concepts, increasing explicitness and projecting stance — **143**
 - 5.3 Re-creating clichés for rapport and comity — **146**
 - 5.4 Solidarity and shared *non-nativeness — **149**
 - 5.5 Emphasizing, summarizing and indicating metaphor awareness — **151**
 - 5.6 The myth of miscommunication — **153**
 - 5.7 Summary: Ideational and interpersonal functions — **154**
- 6 Metaphorical creativity in ELF interactions: Discovering patterns and systematicities — 156**
 - 6.1 Overt metaphors and linguistic creativity — **156**
 - 6.2 Metaphorical patterns and local systematicities — **160**
 - 6.3 Metaphoricity beyond idiomaticity: Embodied experience — **167**
 - 6.3.1 Feet, toes, shoulders and hands — **168**
 - 6.3.2 Faces and eyes — **171**
 - 6.3.3 Head, brain and mind — **173**
 - 6.3.4 What lies at *heart*: A case study of metaphorical creativity — **180**
 - 6.4 Summary — **187**

7	The multilingual dimension of metaphorical creativity — 189
7.1	Individual multilingual repertoires and multilingual resource pools in ELF interactions — 192
7.1.1	Language contact via ELF — 193
7.1.2	ELF as transient language contact: IMR and MRP — 194
7.2	Multilingual idiom and multilingual metaphor resource pool in ELF interactions — 199
7.2.1	‘Waking up dogs’: Metaphors with corresponding *English and other *language idioms — 200
7.2.2	Borrowing images: Non-*English idioms and the metaphor-MRP — 204
7.3	Idioms as displays of multilingual identity — 206
7.3.1	Shared images and metalinguistic comments — 206
7.3.2	Cultural stereotypes, humor and wordplay — 208
7.4	Non-*English idioms and code-switching in ELF interactions — 213
7.5	Summary — 221
8	Implications of metaphorical creativity — 223
8.1	Key findings revisited — 224
8.1.1	Forms and patterns of creative idioms and metaphors in ELF — 224
8.1.2	Functions of creative idioms and metaphors in ELF interactions — 226
8.2	Theoretical implications — 227
8.2.1	Re-metaphorization, metaphor clines and metaphor awareness — 228
8.2.2	Creativity, convention, intention and awareness — 230
8.2.3	Expanding methodologies for the study of ELF: Context(s), groups and development — 233
8.3	Pedagogical implications — 238
8.3.1	Suggestions for language educators — 239
8.3.2	Starting somewhere ... — 248
	Appendix — 250
	References — 267
	Index — 283